

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Chanter m'estuet que ne m'en puis tenir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE S

CANZONIERE S

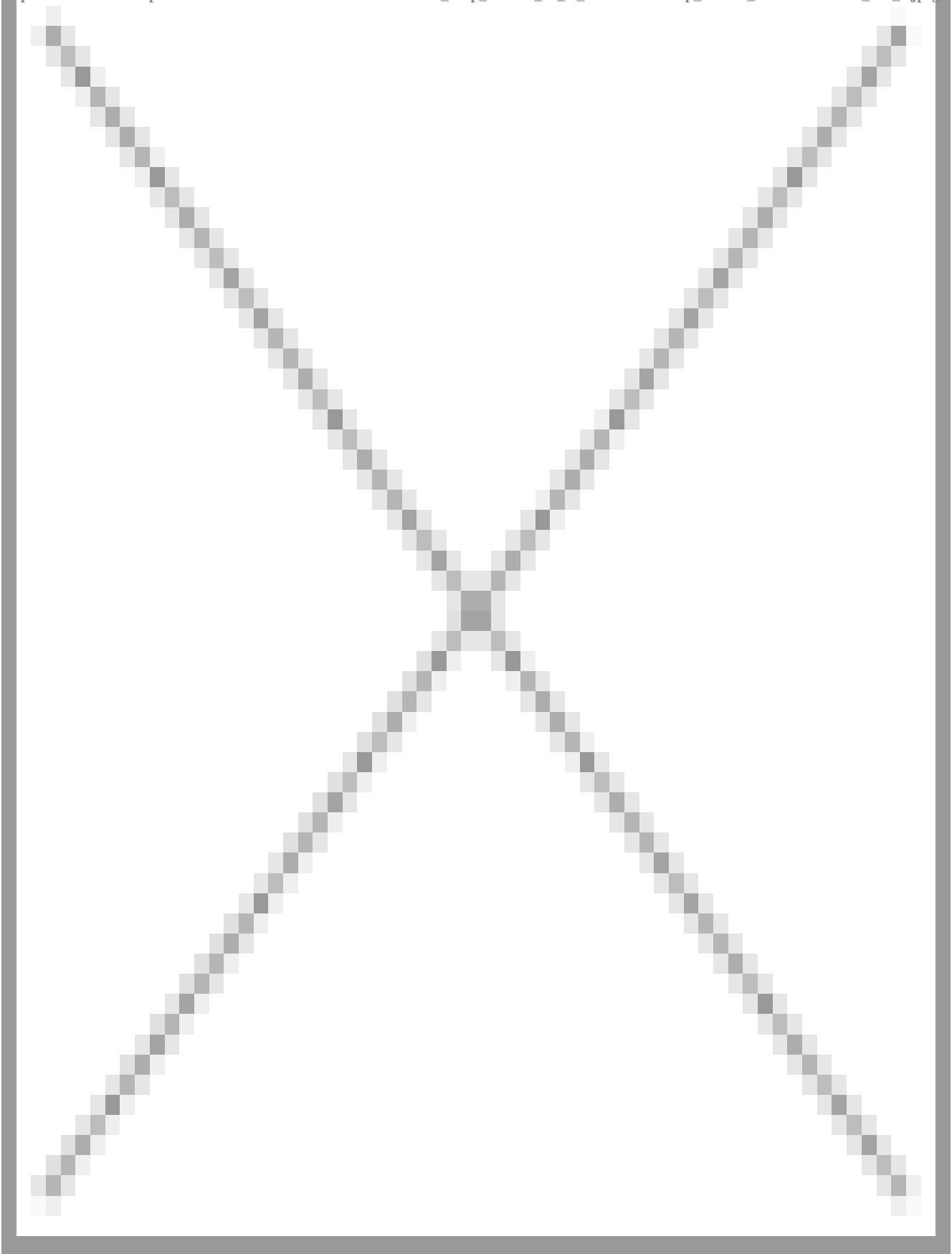
- letto 136 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

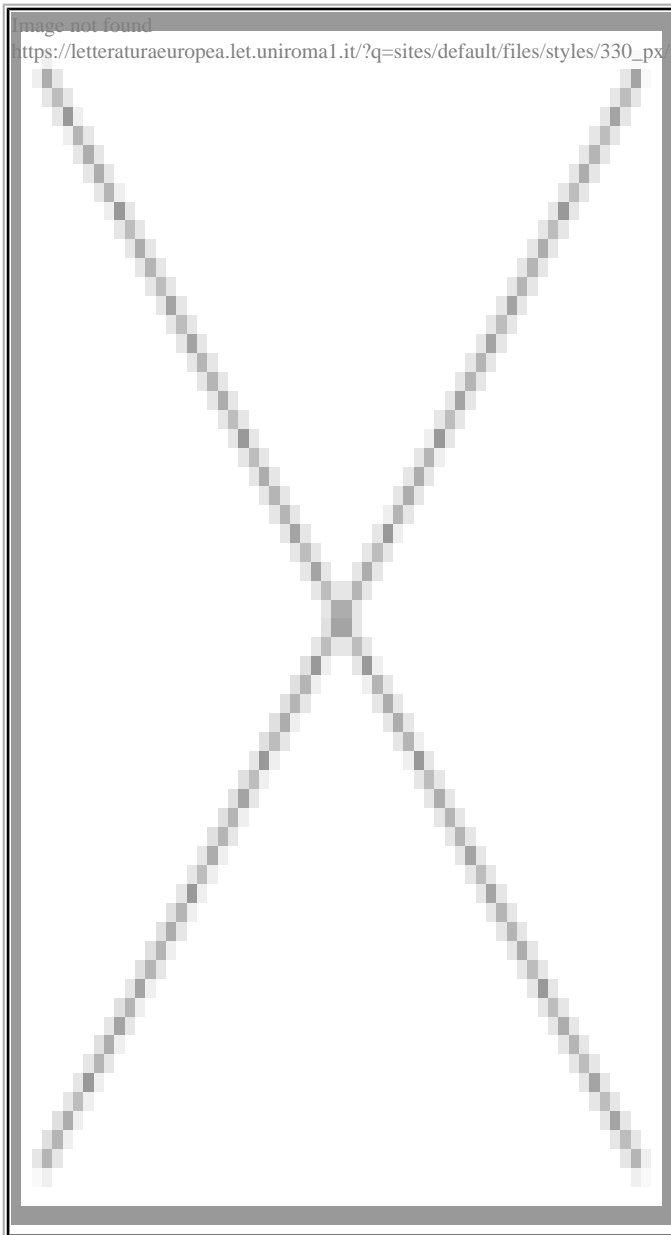
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_640_0.jpeg



- letto 98 volte

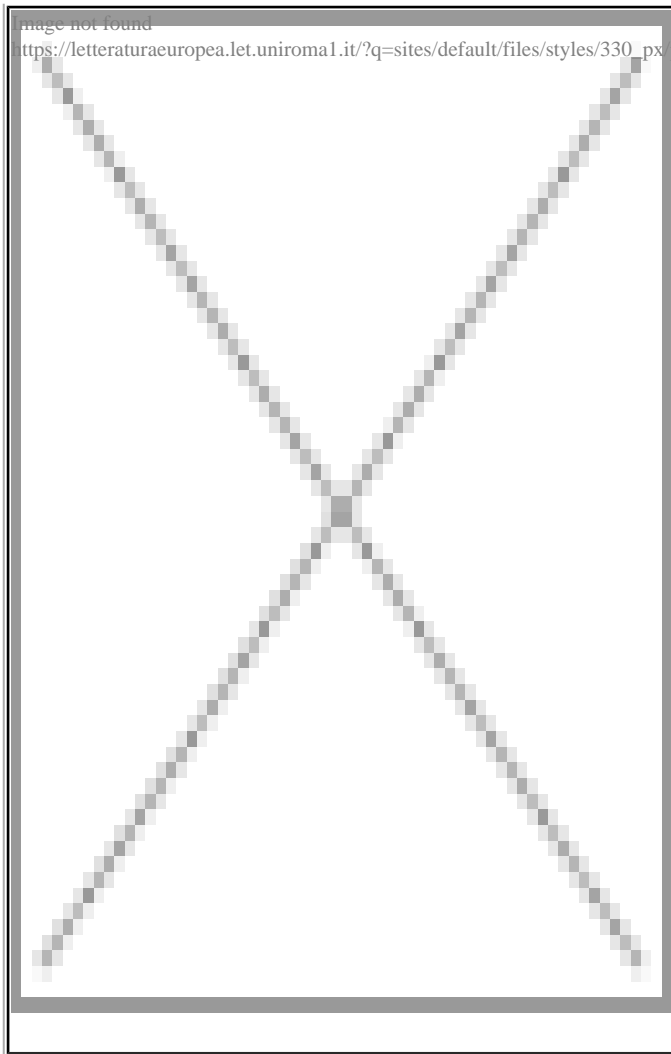
Edizione diplomatica

[c. 312va]



Chanter [1] mestuet que ne man puis
tenir (et) si nai ie fors e(n)nui (et) pesa(n)
ce. mais tout ades se fait bon resioir.
qua faire duel nus dou mont ne sa
uance. je ne chant pas (com)me hons q(ui)
soit amez mais (com) destroiz pensis (et) es
garez. Que ie nai mai de bien nu
le esperance. ainz sui touz iors par
paroles menez. je uos di bien une rie(n)s
sanz me(n)tir q(ue) amors a eur (et) grant
cheance. Se ie de li me poisse partir
miex me uenist q(ue) estre rois de fra(n)
ce. or ai ie dit (com) faus desesperez. miex
aig morir recordans ses biautez (et)
son grant sens (et) sa douce acordan
ce questre sires de tout le mont
clamez. ja naurai bien ie sai a escia(n)t
quamors me het (et) ma dame moblie
ce est raisons qui a amer enprent
qui ne tout mort ne pai(n)ne ne folie
des q(ue) ie sui a ma dame do(n)nez. amors
le iuaut (et) puis q(ui)l est ses grez. ou ie
morrai ou ie aurai mamie ou ma uie
niert mie ma sentez. Li fenix quiert
la buche (et) le sarmant en quoi il sart

[c. 312vb]



(et) giete hors de uie autresi quis ma mort
 (et) mo(n) torman quant ie la ui se pitiez
 ne maie. diex tant me fu li ueoirs sauo
 rez. dont iaurai puis tant de maus endu
 rez. Li souenirs me fait morir (et) li desirs
 (et) la grans uolantez. m(u)lt est amors de
 merueilleus pooir qui biens (et) maus fait
 tant (com) li agree. moi fait ele parfonde
 mant doloir. raisons me dist q(ue) ian ost
 ma pensee. mais iai un cuer q(ue) onq(ue)s tex
 ne fu trouez. Touz iors me dit amez amez
 amez nautre raison niert ia par lui mo
 stree; et ia(m)merai nan puis estre tornez.
 Dame merci qui touz les biens sauez.
 toutes ualors (et) toutes grans bontez. so(n)t
 plus en uos quan nule qui soit nee. Se
 correz moi q(ue) faire le pouez. Chancon phe
 lippe a mon ami (con)tez puis q(ue) il est
 deda(n)s
 la court boutez bien est samors a la
 moie tornee touz iors iert mais de bele]s [2]
 dames amez.

[1] Il capolettera miniato è stato eseguito solo per l'iniziale di canzone mentre le altre iniziali di strofa non sono state miniate, sicché risulta impossibile distinguere la segmentazione del testo.

[2] La lezione *beles* è corretta in *bele* mediante l'espunzione della *s*.

- letto 138 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Chanter [1] mestuet que ne man puis tenir (et) si nai ie fors e(n)nui (et) pesa(n) ce. mais tout ades se fait bon resioir. qua faire duel nus dou mont ne sa uance. je ne chant pas (com)me hons q(ui) soit amez mais (com) destroy pensis (et) es garez. Que ie nai mai de bien nu le esperance. ainz sui touz iors par paroles menez.</p>	<p>Chanter m'estuet, que ne m'an puis tenir, et si n'ai je fors ennui et pesance; mais tout adés se fait bon resjoir, qu'a faire duel nus dou mont ne s'avance. Je ne chant pas comme hons qui soit amez, mais com destroy, pensis et esgarez; que je n'ai mai de bien nule esperance, ainz sui touz jors par paroles menez.</p>

	II
<p>]j[e uos di bien une rie(n)s sanz me(n)tir q(ue) amors a eur (et) grant cheance. Se ie de li me poisse partir miex me uenist q(ue) estre rois de fra(n)ce. or ai ie dit (com) faus desesperez. miex aig morir recordans ses biautez (et) son grant sens (et) sa douce acordan ce questre sires de tout le mont clamez.</p>	<p>Je vos di bien une riens sanz mentir: que amors a eür et grant cheance. Se je de li me poisse partir, miex me venist que estre rois de France. Or ai je dit com faus desesperez: miex aig morir recordans ses biautez et son grant sens et sa douce acordance qu'estre sires de tout le mont clamez.</p>
	III
<p>]j[a naurai bien ie sai a escia(n)t quamors me het (et) ma dame moblie ce est raisons qui a amer enprent qui ne tout mort ne pai(n)ne ne folie des q(ue) ie sui a ma dame do(n)nez. amors le iuaut (et) puis q(ui)l est ses grez. ou ie morrai ou ie aurai mamie ou ma uie niert mie ma sentez.</p>	<p>Ja n'avrai bien, je sai a esciant qu'Amors me het et ma dame m'oblie, ce est raisons, qui a amer enprent, qui ne tout mort ne painne ne folie. Dés que je sui a ma dame donnez, Amors le i vaut et puis qu'il est ses grez, ou je morrai ou je avrai m'amie, ou ma vie n'iert mie ma sentez.</p>
	IV
<p>]L[i fenix quiert la buche (et) le sarmant en quoi il sart (et) giete hors de uie. autresi quis ma mort (et) mo(n) tormant quant ie la ui se pitiez ne maie. diex tant me fu li ueoirs saurez. dont iaurai puis tant de maus endurez. Li souenirs me fait morir (et) li desirs (et) la grans uolantez.</p>	<p>Li fenix quiert la buche et le sarmant en quoi il s'art et giete hors de vie. Autresi quis ma mort et mon tormant, quant je la vi, se pitiez ne m'aïe. Diex tant me fu li veoirs savorez, dont j'avrai puis tant de maus endurez! Li sovenirs me fait morir et li desirs et la grans volantez.</p>
	V
<p>]m[(u)lt est amors de meruilleus pooir qui biens (et) maus fait tant (com) li agree. moi fait ele parfonde mant doloir. raisons me dist q(ue) ian ost ma pensee. mais iai un cuer q(ue) onq(ue)s tex ne fu trouez. Touz iors me dit amez amez amez nautre raison niert ia par lui mostree; et ia(m)merai nan puis estre tornez.</p>	<p>Mult est Amors de meruilleus pooir, qui biens et maus fait tant com li agree. Moi fait ele profondemant doloir; raisons me dist que j'an ost ma pensee, mais j'ai un cuer, que onques tex ne fu trouez; touz jors me dit: «Amez! Amez! Amez!», n'autre raison n'iert ja par lui mostree, et j'ammerai, n'an puis estre tornez.</p>
	I
<p>]D[ame merci qui touz les biens sauez. toutes ualors (et) toutes grans bontez. so(n)t plus en uos quan nule qui soit nee. Se correz moi q(ue) faire le pouez.</p>	<p>Dame, merci! Qui touz les biens savez. Toutes valors et toutes grans bontez sont plus en vos qu'an nule qui soit nee. Secorrez moi, que faire le povez.</p>
	VI

]C[hancon phe
lipe a mon ami (con)tez puis q(ue) il est deda(n)s
la court boutez bien est samors a la
moie tornee touz iors iert mais de bele]s[
dames amez.

Chançon, Phelipe, a mon ami, contez!
Puis que il est dedans la court boutez,
bien est s'amors a la moie tornee;
touz jors iert mais de bele dames amez.

[1] Il capolettera miniato è stato eseguito solo per l'iniziale di canzone mentre le altre iniziali di strofa non sono state miniate, sicché risulta impossibile distinguere la segmentazione del testo.

- letto 106 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-55>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f640.item>